



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0275

Mercoledì 03.05.2000

L'UDIENZA GENERALE (CONTINUAZIONE)

L'UDIENZA GENERALE (CONTINUAZIONE)

- Saluto in lingua polacca
- Traduzione italiana del saluto in lingua polacca

Pubblichiamo di seguito le parole di saluto che il Santo Padre ha rivolto ai pellegrini polacchi durante l'Udienza Generale di questa mattina:

◦ Saluto in lingua polacca

Słowa serdecznego powitania kieruję do Polaków obecnych na tej audyencji. Widzę tu dużo różnych grup pielgrzymkowych, które już zostały wymienione.

I. Myśli nasze zwracają się do Bogarodzicy, do Królowej Polski, której święto wypada właśnie dzisiaj. W obliczu uroczystości 3 maja przypominają się słowa króla Jana Kazimierza wypowiedziane przed obrazem Matki Bożej Łaskawej we lwowskiej katedrze, 1 kwietnia 1656 roku: "Wielka Boga Człowieka Matko, Najświętsza Dziewico, Ja, Jan Kazimierz, za zmiłowaniem Syna Twojego, Króla królów [...] król, do Najświętszych stóp Twoich upadłszy, Ciebie dziś, za Patronkę moją i za Królową państw moich obieram". Tym historycznym i uroczystym aktem oddał król Jan Kazimierz cały nasz kraj pod opiekę Matki Bożej.

Dzień trzeci maja jest również rocznicą Konstytucji z 1791 roku. Ta zbieżność sprawiła, że w jednym dniu obchodzimy święto kościelne i święto narodowe.

O tych wydarzeniach, tak głęboko zakorzenionych w dziejach naszego Narodu nie wolno nam zapomnieć. Tak mocno wrosły w świadomość Polaków, że pamięć o nich przetrwała wszystkie najtrudniejsze chwile, jakie przeżywał naród: ponad stuletni czas rozbiorów, czas ciężkich wojen, prześladowania i długoletnie panowanie systemu komunistycznego.

2. Myśli nasze zwracają się dzisiaj również ku świętym męczennikom - świadkom Chrystusa u początków

naszych dziejów: świętego Wojciecha i świętego Stanisława. **Wojciechowe świadectwo** męczeńskiej śmierci, świadectwo krwi, przypieczętowało w sposób szczególny chrzest, jaki przed tysiącem lat przyjęli nasi ojcowie. Jego męczeństwo legło u fundamentów chrześcijaństwa na całej polskiej ziemi. Nad tym dziedzictwem czuwa niejako **święty Stanisław** - patron ładu moralnego. Czuwa nad tym, co najważniejsze w życiu chrześcijanina i co leży u podstaw naszej Ojczyzny. Czuwa nad ładem moralnym w życiu osoby i społeczeństwa. A czymże jest ów ład moralny? Łączy się on zawsze z zachowaniem wierności prawu, przykazaniom, wierności sumieniu chrześcijańskiemu. Dzięki niemu można odróżnić dobro od zła, uwalniać się od różnych postaci moralnego zniewolenia. Ci dwaj święci biskupi i męczennicy dopełniają tryptyku święt patronalnych: Bogurodzica - Królowa Polski, święty Wojciech, święty Stanisław.

3. To świadectwo męczeństwa, które przed tysiącem lat zostało złożone na naszej ziemi przez Biskupa Pragi i Biskupa Krakowskiego, trwa w ciągu wieków z pokolenia na pokolenie i przynosi bogate owoce świętości. Takim owocem jest również kanonizacja Siostry Faustyny Kowalskiej, jaka miała miejsce w ubiegłą niedzielę. Ta prosta siostra przypomniała światu, że Bóg jest miłością, że jest bogaty w miłosierdzie, że Jego miłość jest potężniejsza od śmierci, potężniejsza od grzechu i zła każdego. Miłość, która dwiga człowieka z największych upadków i wyzwala z największych zagrożeń.

4. "**Wielkich dzieł Bożych nie zapominajmy**" (por. Ps 78[77], 7b), tak woła Psalmista w zachwycie nad Bożą mądrością i dobrocią. Niech to rozważanie dzisiejsze stanie się dla nas zachętą, aby strzec tego wielkiego bogactwa, jakie zawierają w sobie dzieje naszej Ojczyzny od samych jej początków. Niech z pokolenia na pokolenie idzie pamięć o wielkich dziełach Bożych, jakie dokonywały się i nadal dokonują na naszej ziemi. Nie należą one tylko do przeszłości. Są one nieustannym ródłem siły Narodu na jego drodze wierności Ewangelii, na jego drodze ku przyszłości.

[00992-09.02] [Testo originale:polacco]

o Traduzione italiana del saluto in lingua polacca

Rivolgo un saluto cordiale ai Polacchi presenti in questa udienza. Vedo qui numerosi gruppi di pellegrini, che sono già stati elencati.

1. I nostri pensieri si rivolgono alla Madre di Dio, alla Regina della Polonia, la cui festa cade proprio oggi. Di fronte alla solennità del 3 maggio ritornano alla mente le parole del re Giovanni Casimiro pronunciate davanti all'immagine della Madonna delle Grazie, nella cattedrale di Leopoli, il primo aprile 1656: "Grande Madre di Dio-Uomo, Santissima Vergine! Io Giovanni Casimiro, re per misericordia del tuo Figlio, Re dei re [...] re [...] prostrato ai tuoi santissimi piedi, oggi prendo Te come mia Protettrice e Regina dei miei Stati". Con questo storico e solenne atto, re Giovanni Casimiro mise tutto il nostro Paese sotto la Protezione della Madre di Dio.

Il 3 maggio è anche l'anniversario della Costituzione del 1791. Tale coincidenza ha fatto sì che nello stesso giorno celebriamo la festa religiosa e la festa nazionale.

Non ci è lecito dimenticare questi eventi radicati così profondamente nella storia della Nazione. Sono così fortemente entrati nella consapevolezza dei Polacchi che la memoria di essi ha superato tutti i più difficili momenti vissuti dalla nazione: periodo delle spartizioni durato oltre cento anni, il tempo di pesanti guerre, di persecuzioni e il dominio, di molti anni, da parte del sistema comunista.

2. Oggi i nostri pensieri si volgono anche verso i santi martiri - testimoni di Cristo agli inizi della nostra storia: Sant'Adalberto e Santo Stanislao. La testimonianza della morte per martirio di Adalberto, la testimonianza del sangue, sigillò in modo particolare il Battesimo, ricevuto dai nostri avi mille anni fa. Il suo martirio si pose alle basi del cristianesimo su tutta la terra polacca. Su tale eredità in un certo qual senso vigila Santo Stanislao - patrono dell'ordine morale. Vigila sua su ciò che è più importante nella vita del cristiano e su ciò che sta alle basi della nostra Patria. Vigila sull'ordine morale nella vita della persona e della società. E che cosa è quest'ordine morale? Esso si unisce sempre all'osservanza della fedeltà alla legge, ai comandamenti, della fedeltà alla coscienza cristiana. Grazie ad esso si può distinguere il bene dal male, si può liberare da varie forme di schiavitù morale. Questi due santi vescovi e martiri completano il trittico delle feste patronali: La Madre di Dio -

Regina della Polonia, Sant'Adalberto, Santo Stanislao.

3. La testimonianza del martirio resa mille anni fa nella nostra terra dal Vescovo di Praga e dal Vescovo di Cracovia, perdura nel corso dei secoli di generazione in generazione e porta abbondanti frutti di santità. Un frutto di questo genere è anche la canonizzazione di Suor Faustina Kowalska che ha avuto luogo domenica scorsa. Questa semplice religiosa ha ricordato al mondo che Dio è amore, che è ricco di misericordia, che il suo amore è più forte della morte, più potente del peccato e di ogni male. L'amore che rialza l'uomo dalle più grandi cadute e libera dai più grandi pericoli.

4. "Non dimentichiamo le grandi opere di Dio" (cfr. sal 77[78], 7), esclama il Salmista stupito dalla sapienza e dalla bontà di Dio. Che questa riflessione odierna diventi per noi un incoraggiamento, per custodire questa grande ricchezza contenuta nella storia della nostra Patria sin dai suoi inizi. Che di generazione in generazione si trasmetta la memoria delle grandi opere di Dio che si compivano e si compiono nella nostra terra. Esse non appartengono soltanto al passato. Sono una fonte incessante della forza della Nazione sul suo cammino della fedeltà al Vangelo, sul suo cammino verso il futuro.

[00993-01.01] [Testo originale:polacco]
